

## ***Onde la palabra poua:***

### **un repasu a la literatura n'asturllionés occidental**

María Cueto Fernández

Primeramente, me gustaría agradecer a la asociación *Furmientu* su invitación para participar en estas jornadas. Para mí es un honor que una asociación cuyo trabajo admiro, especialmente por el contexto social y territorial donde realiza su actividad – además de por su reivindicación desacomplejada del plurilingüismo que caracteriza a Zamora–, haya considerado de interés mi humilde aportación a estas ya undécimas jornadas sobre patrimonio lingüístico.

Pasando ya al asunto que nos ha traído aquí esta tarde, para realizar un repaso a la literatura producida en asturleonés occidental, en todas sus dimensiones<sup>1</sup>, utilizaré como guía el libro *Onde la palabra poua: d'Asturias a Miranda, crestomatía del asturllionés occidental*. Esta obra, publicada por la editorial asturiana Suburbia Ediciones en este año 2012 que se acaba, pretende ofrecer al lector interesado en la producción literaria escrita en la variedad occidental del asturleonés un repaso a través del cual pueda conocer la producción textual, entendida en sentido amplio, en esta variedad. La selección y edición de los textos corrió a cargo de Xulio Viejo Fernández, profesor del Departamento de Filología Española de la Unversidad de Oviedo y de mí misma, investigadora predoctoral en ese mismo departamento universitario.

*Onde la palabra poua* recoge una selección de textos cuyo eje de producción temporal va desde la Edad Media hasta la actualidad. Se trata de una recopilación de textos escritos, la mayor

---

<sup>1</sup> Quizás sea necesario recordar que, cuando hablamos de literatura, no solo hablamos de los textos escritos desde la época medieval hasta nuestros días, sino también de toda una serie de producciones orales colectivas que han ido transmitiéndose en esta lengua y que nos han llegado hasta el s. XX o el s. XXI. Producciones orales que son igual de importantes a la hora de conocer nuestro pasado literario, aunque sea frecuente olvidarnos de ellas cuando hablamos de literatura, seguramente por el mayor prestigio que se le atribuye en nuestra sociedad a la lengua escrita.

parte de ellos producidos a partir del siglo XIX, momento a partir del cual se intensifica y se hace continua la creación literaria en asturleonés occidental. Dentro de los textos escritos, se encuentran muestras de varios géneros (poesía, narrativa, ensayo y opinión, teatro y traducciones). Junto a estos, la obra compila una selección de textos literarios de tradición oral.

Por lo tanto, en el libro están representadas, en la medida de lo posible, las variedades lingüísticas asturleonesas de parte del occidente asturiano, leonés y zamorano, así como las habladas en diferentes zonas de Bregancia (Portugal). Pero... ¿por qué esta delimitación geolingüística? Es bien sabido que el asturleonés occidental nos proporciona un marco geográfico delimitado y continuo, nos dibuja un espacio en el que se sustenta la unidad lingüística histórica de varios territorios administrativos: es la red que teje, desde Asturias hasta Miranda, un vehículo de expresión literaria que, más allá de su dimensión oral, ha sido el medio de expresión utilizado por autores asturianos, leoneses, zamoranos y mirandeses en sus obras de creación. Por lo tanto, por ser fuente de producción histórica en esta lengua e incluso por su importancia simbólica en un momento como el actual, los editores de esta obra consideramos que sería interesante abarcar este proyecto de compilación y edición de textos en asturleonés occidental. Con todo, sería injusto negar la colaboración de otras personas en la concepción de este proyecto. El libro que hoy presentamos se enmarca en un proyecto de investigación lingüístico desarrollado en la Universidad de Oviedo: el [Corpus Eslema](#) (proyecto dirigido por el profesor Xulio Viejo Fernández). Proyecto que en su día tuvo financiación del Ministerio de Educación y Ciencia y que proporcionó un marco sobre el que desarrollar la selección y la edición de los materiales. Que esta obra se concibiera dentro de un proyecto más amplio de lingüística de corpus es importante para entender las características de la misma. A diferencia de lo que suele ser habitual en obras de este tipo, este libro no hay que entenderlo como una selección de textos basada en el criterio de excelencia literaria, sino como una selección de textos que representa varias tipologías textuales y diferentes variedades lingüísticas del asturleonés occidental. Esto no quiere decir que en el libro no encontremos verdaderas joyas literarias, que las hay —y algunas precisamente han salido de esta tierra, como el cuento *Felicidad y el Muxu*, obra de la zamorana María José Zurrón del Estal—, sino que el objetivo de la compilación era otro: se trataba de recoger muestras textuales, orales y escritas, en diferentes géneros literarios, de diferentes épocas y elaboradas por autores de diferentes zonas, lo que sin duda nos permite dibujar una cierta territorialidad de la literatura

hecha en asturleonés occidental. A esta labor de selección hay que añadir un trabajo de edición de los textos, realizado con aquellos producidos a partir de la segunda mitad del siglo XIX, que consistió en regularizar ortográficamente los materiales, respetando siempre la variación que caracteriza a la producción, tanto oral como escrita, en asturleonés occidental. Tampoco hay que olvidar la importancia simbólica del asturleonés occidental, pues es en esta variedad donde mejor se observa la unidad lingüística desde la costa asturiana hasta Bregancia, un espacio simbólico que ayuda a cohesionar la reivindicación lingüística en los diferentes territorios administrativos donde se habla.

En conclusión, el trabajo elaborado en torno a esta obra parte de nuestra concepción de la lengua, pues, como explicamos en el prólogo, entendemos que

[...] una l.lingua tamién yía un conxuntu de testos, virtuales unos (los que tán por dicir) ya reales outros: los que fonon conformándola a lo l.largo d'una tradición milenaria, ya non yá dende un puntu de vista formal, estrictamente idiomáticu (no fonolóxico, gramatical ou léxico), sinón tamién ideolóxicu, arréu de que fonon tamién xonciéndola a la mui específica vivencia social ya histórica propia de la comunidá de los sous falantes, los que se mandanon d'el.la pa ir construyendo la súa propia visión del mundu, las súas propias pautas de relación humana, ya tamién, poucas gracias, los sous xuicios ya prexuicios sobre la mesma l.lingua.

Con todo, hay que reconocer que la idea de este proyecto surgió en torno a los *Alcuentros d'escritores n'asturianu occidental*, celebrados en la villa asturiana de Cangas en los años 2004 y 2006, donde se reunieron autores asturianos, leoneses y zamoranos. El objetivo de esta obra es constatar cómo hay una producción textual continuada en asturleonés occidental, en la que fundamentalmente han tenido más peso Asturias y Miranda del Douro, pero en la que también han participado numerosos autores leoneses y afortunadamente, desde hace algunos años, un grupo entusiasta de escritores zamoranos. Esta producción textual, aunque continua, ha sido desigual en el tiempo, y ha aumentado considerablemente en las últimas décadas. Este incremento es más notable en León y Zamora –puesto que la producción anterior era más escasa–, lo que sin duda va ligado a la articulación de un discurso social en defensa de la lengua asturleonés. Con todo, este hecho positivo, que tenemos que interpretar como un triunfo de los movimientos en defensa del idioma autóctono, no puede taparnos la dura realidad en la que se encuentra el idioma asturleonés y, por lo tanto, la dura realidad de sus hablantes. Resulta paradójico observar cómo asciende el uso escrito del idioma mientras se pierden, con gran

rapidez en las últimas décadas, la transmisión intergeneracional de la lengua o los espacios de uso oral de la misma.

Adentrándonos ya en la revisión de la literatura producida en la variedad occidental asturleonés, realizaré un repaso a los contenidos de la citada crestomatía, lo que nos permitirá, a su vez, ir conociendo brevemente la literatura del occidente asturleonés.

### **Textos orales**

Las fuentes de las que han sido extraídos los textos orales son, fundamentalmente, trabajos de descripción lingüística de hablas locales –como el de Fritz Krüger sobre San Ciprián, en Senabria– u obras de recopilación de literatura oral –como la de Luis Cortés Vazquez sobre literatura senabresa. Se trata de textos recogidos desde finales del siglo XIX hasta el presente siglo XXI.

Los textos orales nos permiten realizar un viaje por la variación territorial del asturleonés, así como conocer aspectos culturales, históricos o sociales que caracterizan a su comunidad de hablantes, a través de los testimonios orales recogidos por los investigadores o estudiosos.

### **Textos medievales**

En el caso del asturleonés occidental nos encontramos con varios problemas: en primer lugar, no hay una producción sistemática hasta el siglo XIII. Junto a esto, hay una dificultad en lo que respecta a la interpretación de las grafías: al margen de los problemas de interpretación o a las dificultades de lectura que presentan los textos medievales, en el caso que nos ocupa los trazos lingüísticos que denotan la occidentalidad lingüística de los textos pueden estar “ocultos” por el peso de la tradición latina precedente o por la fuerza de soluciones no occidentales más prestigiosas irradiadas por centros lingüísticos como León u Oviedo. Con todo, los fondos de los monasterios de Corniana y Balmonte (en Asturias) o los de Carrizu y Mereruela (en León y Zamora, respectivamente) nos ofrecen una buena muestra de la producción textual en esta variedad asturleonés.

### **Siglos XVI-XVII**

Dejando atrás el periodo medieval, nos adentramos en una etapa oscura para nuestras letras. En un contexto en el que la producción escrita en asturleonés es escasa, la utilización en la corte de la España Imperial del arquetipo del asturiano como ejemplo de rusticidad y atraso en piezas literarias va a provocar la inclusión del asturiano occidental en algunos “villancicos en boca de asturianos”

escritos en la corte de Madrid. Con todo, aunque estos textos tengan interés socioliterario –evidentemente, también lingüístico– es necesario recordar que el tipo de lengua que en ellos encontramos no es exactamente un asturleonés occidental de la época, sino más bien una imitación del habla asturiana realizada desde la corte. El interés lingüístico de estas piezas, de cara a nuestro breve repaso, hay que entenderlo en función de la inclusión de trazos lingüísticos occidentales en estas piezas –probablemente la inclusión de estas características lingüísticas tenga que interpretarse en relación a la fuerte presencia que históricamente ha tenido en la capital del reino la inmigración procedente del occidente de Asturias.

### **Primera mitad del siglo XIX**

En la primera mitad del siglo XIX nos encontramos con un testimonio escrito de gran interés sociolingüístico: las *Cartas a Gallardo*. Escritas en la variedad leonesa de Vabia, en el norte de la provincia de León, se trata de una especie de manual para enseñar el habla local de esta zona. Son tres cartas en las que se describen aspectos gramaticales y lingüísticos sobre la variedad vabiana, que nos permiten acercarnos a las características de la lengua en esta región, así como conocer algunas de las ideas lingüísticas de la época, lo que sin duda hace de estos textos un documento sociolingüístico sin igual.

### **Literatura escrita (1850-1970)**

Aunque existe una continuidad en la producción textual en asturleonés desde la época medieval, hasta este momento la producción literaria escrita es bastante reducida y anecdótica. Con certeza, los testimonios escritos que han llegado hasta nosotros no se corresponden con la totalidad de los textos producidos en asturleonés occidental. Sin embargo, parece evidente que no es hasta mediados del siglo XIX cuando se produce un aumento de la producción. A partir de este momento, y hasta la llegada de la década de los setenta del siglo pasado, esta literatura escrita tiene como principales centros Asturias y Miranda.

#### **Poesía**

José María Flórez y González, Manuel Cosmen Feyto “Juan Portal”, Ruperta Cuervo “la Princesa d’El Caleón”, José Leite de Vasconcellos, Mario Gómez, Galo Antonio Fernández “Fernán-Coronas”, Elvira Bravo, Casimiro Cienfuegos y Rico, Bernardino Fuenteseca Álvarez “Mino Fuenteseca” y António Maria Mourinho.

#### **Prosa**

Caitano Álvarez Bardón, Galo Antonio Fernández “Fernán-Coronas”, Lorenzo Rodríguez-Castellano y Guzmán Álvarez.

### **Teatro**

Francisco Garrido Brandão y Alfredo Alonso.

### **Traducción**

Manuol Sardina (Luís de Camões), José Leite de Vasconcellos (Luís de Camões), Galo Antonio Fernández “Fernán-Coronas” (Goethe, Novalis, poesía japonesa).

## **Literatura escrita actual**

A partir del año 1970 comienza a articularse en Asturias un movimiento en defensa del idioma autóctono (en el que el occidente lingüístico tiene un peso simbólico importante, sobre todo durante los primeros tiempos). Unos años más tarde, al sur del territorio lingüístico, en Portugal, comienza una importante revitalización literaria del mirandés, con una considerable producción escrita. Aunque en el periodo anterior ya encontrábamos autores de León, es a partir de este momento cuando aumenta considerablemente la nómina de creadores leoneses –y, de manera general, también de mujeres. Con posterioridad al aumento de la creación en León, Zamora vive también su despertar literario: autores como Juan Andrés Oria de Rueda, José Alfredo Hernández, Rubén García Martín o María José Zurrón del Estal constituyen una buena base sobre la que asentar el futuro de la producción literaria en asturleonés en este territorio que ha vivido históricamente, desde la época medieval, al margen de la continuidad literaria que se ha dado en otras zonas del territorio lingüístico asturleonés.

### **Poesía**

Manuel José Preto, António Maria Mourinho, Eva González, Basilio Garrido, Gumersindo García Cabeza, Severiano Álvarez, José Francisco Fernandes, Celso Peyroux, María Esther García López, Amadeu Ferreira, Roberto González-Quevedo, Taresa Lorences, Miguel Rojo, Antón García, Ignaci Llope, Carlos Ferreira, Sabela Fernández, Rosa Maria Fernandes Martins, Naciú Riguilón, Juan Andrés Oria de Rueda, Xuan Bello, José Alfredo Hernández, Elías Veiga, Rubén García Martín, Francisco Javier Pozuelo, Thierry Pires Alves “Tiegui Alves”.

### **Narrativa**

Eva González, Amparo Pardo, Faustino Anton, Xosé Lluis García Arias “Lluis Fontetoba”, Juan Luis Álvarez del Busto, Xosé Álvarez Fernández, María Esther García López, Amadeu Ferreira “Francisco Niebro”, Roberto González-Quevedo, Xosé María Rodríguez, Miguel Rojo, Teodora Barrio González, María José Zurrón del Estal, Ernesto

García del Castillo “Neto”, Carlos Ferreira, Paquita Suárez Coalla, Xuan Bello, Xulio Viejo Fernández, Xosepe Vega, Héctor Xil, Penélope Miranda Fernández y Ezequiel Cala.

### **Teatro**

Gumersindo García Cabeza, Amadeu Ferreira “Marcus Miranda” y Francisco Javier González-Banfi.

### **Traducción**

Xuan Bello (Anacreonte), Antón García (Eugénio de Andrade), Carlos Ferreira (Charles Perrault) y José Alfredo Hernández (Georges Brassens).

### **Ensayo y opinión**

Amadeu Ferreira, Roberto González-Quevedo, Ramón d’Andrés, Ignaci Llope, Xuan Bello y Nicolás Bartolomé Pérez.

La historia de la producción textual en asturleonés occidental es una historia humilde, pero digna, construida a base del esfuerzo por mantener una continuidad lingüística que desde la época medieval llega hasta nuestros días. Con una producción escrita que va creciendo con el paso de los años, actualmente quizás el punto más débil sea el mantenimiento de la dimensión oral de la propia lengua, dimensión en la que reside su misma existencia. En definitiva, el pequeño repaso aquí abordado esta tarde nos dibuja una historia literaria que cada uno y cada una de nosotros es responsable de mantener y proyectar hacia el futuro.

Muchas gracias.